

Paper Reference(s)

7603/01

London Examinations GCE

Classical Arabic

Ordinary Level

Tuesday 13 May 2008 – Afternoon

Time: 3 hours

Materials required for examination

Answer book (AB12)

Items included with question papers

One pointing insert

Instructions to Candidates

Answer ALL FIVE questions.

In the boxes on the answer book, write the name of the examining body (London Examinations), your centre number, candidate number, the subject title (Classical Arabic), the paper reference (7603), your surname, other names and signature.

Question 3 is printed on the insert sheet. Answer Questions 1, 2, 4 and 5 in your answer book and Question 3 on the insert sheet.

In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be indicated. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (ie the hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.

Make sure your answers to parts of questions are clearly numbered. Use supplementary answer sheets if necessary.

Information for Candidates

The total mark for this paper is 100. The marks for each question are shown in brackets.

This paper has five questions.

You may NOT use a dictionary.

Advice to Candidates

Write your answers neatly and legibly.

Printer's Log. No.

M31293A



M 3 1 2 9 3 A

Turn over

1. Translate into English:

قدم المهدي مرة البصرة فخرج ليصلي بالناس فجاء أعرابي فقال: يا أمير المؤمنين مر هؤلاء فلينظروني حتى أتوضأ فأمرهم بانتظاره، ووقف المهدي في المحراب لم يكبر حتى قيل له هذا الأعرابي قد جاء. فكبر، فتعجب الناس من سماحة أخلاقه. وقدم أعرابي ومعه كتاب مختوم فجعل يقول: هذا كتاب أمير المؤمنين إليّ، أين الرجل الذي يقال له الربيع الحاجب؟ فأخذ الكتاب وجاء به إلى الخليفة وأوقف الأعرابي وفتح الكتاب فاذا هو قطعة أديم فيها كتابة ضعيفة، والأعرابي يزعم أن هذا خط الخليفة، فتبسم المهدي وقال: صدق الأعرابي، هذا خطي، إني خرجت يوماً إلى الصيد فضعت وأقبل الليل فرأيت ناراً من بعيد فقصدتها فاذا هذا الشيخ وامرأته في خباء يوقدان ناراً، فسلمت عليهما فردا السلام وفرش لي الشيخ كساء وسقاني لبناً مشوباً بماء، ونمت نومة ما أذكر أنني نمت أحلى منها. فقام إلى شاة له فذبحها فسمعت امرأته تقول له: عمدت إلى مكسبك ومعيشة أولادك فذبحتها، أهلكت نفسك وعيالك. فما التفت إليها، واستيقظت فاشتويت من لحم تلك الشاة وقلت له: أعندك شيء أكتب لك فيه كتاباً؟ فأتاني بهذه القطعة فكتبت له خمسمئة ألف، وإنما أردت خمسين ألفاً، والله لأنفذنا له كلها ولو لم يكن في بيت المال سواها.

(Total 20 marks)

2. Translate into English:

لَيْتَهُ كَانَ لِي أَنْ أَرَى ذَلِكَ الصَّبِيَّ الْقَادِمَ مِنْ سَفْحِ صِنِينٍ وَهُوَ يَدْرَجُ فِي فَنَاءِ تِلْكَ الْمَدْرَسَةِ، وَفِي يَدِهِ حَقِيبَتَهُ الصَّغِيرَةَ الْبَالِيَةَ.

لَقَدْ كَانَ يَمْشِي بِخَطَوَاتٍ ثَابِتَةً مَحَاوِلًا أَنْ يَخْفِيَ مَا بِهِ مِنْ وَحْشَةٍ وَدَهْشَةٍ عَنِ الْعَيُونِ الْكَثِيرَةِ الَّتِي أَخَذَتْ تَنْظُرَ إِلَيْهِ بَحْدَةٍ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ. وَلَكِنَّهُ مَا كَانَ يَدْرِي إِلَى أَيْنَ يَتَجَهَّ لَوْ لَمْ يَتَدَارَكْهُ الْحَاجِبُ الَّذِي فَتَحَ لَهُ الْبَابَ، إِذْ اقْتَرَبَ مِنْهُ فَأَخَذَ حَقِيبَتَهُ وَوَضَعَهَا جَانِبًا، ثُمَّ اقْتَادَهُ إِلَى مَكْتَبِ الرَّئِيسِ فِي الدَّوْرِ الثَّانِي مِنَ الْبِنَايَةِ.

- « أَنْتَ مِيخَائِيلُ يَوْسُفَ مِنْ بَسْكَنَتِنَا؟ »

- « نَعَمْ »

- « وَهَلْ لَدَيْكَ دَرَاهِمٌ؟ »

- « نَعَمْ »

- « هَاتِيهَا لِأَحْفَظَهَا لَكَ فِي خَزَانَةِ الْمَدْرَسَةِ، وَلَكِنْ أَنْ تَسْحَبَ مِنْهَا قَدْرَ مَا تَشَاءُ سَاعَةَ تَشَاءُ »

نَاوَلْتَهُ مَا تَبَقِيَ فِي جَيْبِي مِنَ الرِّيَالِ وَخَشِيتُ أَنْ يَسْتَخْفِيَ بِي أَوْ أَنْ يُشْفِقَ عَلَيَّ نَظْرًا لِمَالَةِ الْمَبْلَغِ. فَقَدْ أَكْرَهَ الشَّفَقَةَ مِنْ أَيَّمَا أَتَنَّتِي، وَأَكْرَهَ أَنْ يَقِيسَنِي النَّاسُ بِمَا أَمْلِكُ، أَوْ بِمَا يَمْلِكُ وَالِدِي. وَلَكِنْ الرَّئِيسُ دَوَّنَ الْمَبْلَغَ فِي دَفْتَرِهِ بِمَثَلِ الْبُرُودَةِ الَّتِي دَوَّنَ بِهَا مَبَالِغَ تَفُوقِهِ قِيَمَةً بكَثِيرٍ.

لَقَدْ كَانَ يَعْرِفُ أَنَّ طُلَّابَ مَدْرَسَتِهِ يَأْتُونَ مِنْ شَتَّى الطَّبَقَاتِ فِي شَتَّى الْبِقَاعِ مِنْ فِلَسْطِينِ وَسُورِيَا وَلُبْنَانَ، بَعْضُهُمْ مِنْ الْمَدَنِ وَبَعْضُهُمْ مِنَ الْقُرَى: هَذَا ابْنُ قَسَّيسٍ أَوْ تَاجِرٍ، وَذَلِكَ ابْنُ نَجَارٍ أَوْ خِيَاطٍ.

لَقَدْ فَاتَنَّتِي وَأَنَا فِي حَضْرَةِ الرَّئِيسِ أَنْ أَصْحَحَ اسْمِي. فَقَدْ دَعَانِي بِاسْمِي وَاسْمِ وَالِدِي فَقَطْ، وَلَمْ يَذْكُرْ اسْمَ عَائِلَتِي - نَعِيمَةَ. وَلَكِنْ أَيُّ بَأْسٍ إِذَا ضَاعَ اسْمُ عَائِلَتِي؟ الْمَهْمُ أَنْ لَا أَضِيعَ أَنَا. وَلَنْ أَضِيعَ مَا دَمَتِ أَبِي أَنْ أَكُونَ نَكْرَةً. إِنِّي سَأُبْرِرُ وَجُودِي فِي هَذِهِ الْمَدْرَسَةِ، وَسَأَبْيِضُ وَجْهَ الْمَعْلَمِ الَّذِي اخْتَارَنِي وَحْدِي مِنْ أَبْنَاءِ بَسْكَنَتِنَا لِلدَّرْسِ فِيهَا. وَكَانَ هُوَ الْآخِرُ مِنْ خَرِيجِيهَا.

(Total 20 marks)

3. On the insert sheet provided, add to the passage (taken from Question 2) all vowel marks and other orthographic signs. You must write your centre and candidate numbers and surname in the spaces at the top of the insert sheet. The insert sheet must be fastened securely inside the front of your answer book.

(Total 6 marks)

4. Translate into Arabic:

The sun was almost directly overhead. He guessed he could walk for no more than another hour, maybe two, before he had to turn back.

It seemed pointless. He could see there was nothing ahead of him. Nothing but emptiness. He was hot, tired, hungry and, most of all, thirsty. Maybe he should just turn around now. Maybe he'd already gone halfway and didn't know it.

Then, looking around, he saw a pool of water less than a hundred yards away from where he was standing. He closed his eyes and opened them to make sure he wasn't imagining it. The pool was still there.

He hurried towards it. The pool hurried away from him, moving as he moved, stopping when he stopped.

There wasn't any water. It was a mirage caused by the waves of heat rising off the dry ground.

He kept walking. He still carried the empty sack. He didn't know whether he might find something to put in it.

After a while he thought he could see the shape of the mountains in the distance. At first he wasn't sure if this was another kind of mirage, but the farther he walked, the clearer they came into view. Almost straight ahead of him, he could see a mountain that looked like a hand, with its thumb sticking up encouragingly.

He didn't know how far away it was. Five miles? Fifty miles? One thing was certain: it was more than halfway.

He kept walking towards it, although he didn't know why. He knew he'd have to turn around before he got there. But every time he looked at it, it seemed to encourage him to go forward.

(Total 30 marks)

5. Translate the following sentences into Arabic, indicating **all final** vowels.

All sentences carry equal marks.

- (a) Mariam said to her female friend, “Please read this book and give me your opinion about it.”
- (b) The memory of my visit to Egypt this summer will stay with me for a long time.
- (c) Beginning with the next academic year, the Arabic language will be added to the list of subjects that students in Britain will study.
- (d) The best and cleverest student in my class, if not in the school as a whole, is Abd Allah.
- (e) I don’t understand mathematical problems easily, but in spite of that, I do obtain good marks in maths examinations.
- (f) O girls, do you expect to pass your final exams without studying?
- (g) O boys, pay close attention to what I am saying!
- (h) Sometimes, my two sisters go to their school in my father’s car because he passes by the gate of their school on his way to work.

(Total 24 marks)

TOTAL FOR PAPER: 100 MARKS

END

BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE